Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Absalom posłał także i wezwał\* Achitofela\*\* Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta, z Gilo,\*\*\* w czasie, gdy on składał rzeźne ofiary.\*\*\*\* W ten sposób spisek nabierał rozmachu, a przy Absalomie było coraz więcej ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Absalom wezwał też Achitofela Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta, z Gilo, w czasie, gdy on składał ofiary rzeźne. W ten sposób spisek zataczał coraz szersze kręgi i przy Absalomie gromadziło się coraz więcej ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Absalom składał ofiary, wezwał *on* także Achitofela, Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta Gilo. I spisek się wzmagał, bo coraz więcej ludzi przystawało do Absaloma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał też Absalom po Achitofela Giloniczyka, radcę Dawidowego, aby przyszedł z miasta swego Gilo, gdy miał sprawować ofiary. I stało się sprzysiężenie wielkie, a lud się schodził, i przybywało go Absalomowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyzwał też Absalom Achitofel Gilończyka, radnego pana Dawidowego, z miasta jego Gilon. A gdy ofiarował ofiary, stało się sprzysiężenie silne, a ludu zbiegającego się przybywało z Absalomem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Absalom składał ofiarę, posłał również, by wezwano z rodzinnego miasta Gilo Achitofela Gilonitę, doradcę Dawida. W ten sposób wzmagało się sprzysiężenie, a otoczenie Absaloma się powiększało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłał też Absalom w czasie składania ofiar rzeźnych po Achitofela Gilończyka, doradcę Dawidowego, z jego rodzinnego miasta Gilo. W ten sposób spisek się wzmógł i coraz więcej ludzi przystawało do Absaloma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas składania krwawych ofiar Absalom posłał także po Achitofela, Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta Gilo. W ten sposób spisek potężniał i coraz więcej ludzi było z Absalomem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Absalom składał ofiary, wezwał też Achitofela, doradcę Dawida, mieszkającego w mieście Gilo. W ten sposób spisek się umacniał i coraz więcej ludzi skupiało się wokół Absaloma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprowadził też Abszalom Achitofela, Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta Gilo, i [razem z nim] złożył ofiary. Tak więc spisek potężniał i coraz więcej ludu przystawało do Abszaloma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Авессалом і покликав Ахітофеля Ґелмонея радника Давида з його міста з Ґоли, коли він жертвував. І було сильне заворушення, і нарід приходив і багато (було) з Авессаломом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Absalom, kiedy składał ofiary, posłał też, aby wezwano z jego rodzinnego miasta, Gilo Achitofela, Gilończyka, doradcę Dawida. Tak wzmagało się sprzysiężenie i coraz więcej z ludu przystępowało do Absaloma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalom zaś, złożywszy ofiary, posłał po Achitofela Gilonitę, doradcę Dawidowego, z jego miasta Gilo. A spisek się umacniał i coraz więcej ludu było z Absalomem. |

1. 1) 4QSam c dod. (?): i wezwał, ויקרא , pod. G L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Achitofel, אֲחִיתֹפֶל , czyli: mój brat jest bez smaku (?), być może przekręcone: Achibaal, czyli: Baal jest moim bratem, uważany przez niektórych za dziadka Batszeby. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 15:48-51</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składać je mógł Absalom, por. <x>110 1:9</x>, 19, 25. [↑](#footnote-ref-5)